

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

**ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА
(ПЕРЕКЛАДАЦЬКА)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма
«Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно) (перша – німецька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

| 1. Загальна інформація | |
|--|--|
| Назва дисципліни | Виробнича практика (перекладацька) |
| Викладач (-і) | Шацька Галина Миколаївна, Ткачук Наталія Олексіївна |
| Контактний телефон викладача | 0503733618 0976255307 |
| E-mail викладача | halyna.shatska@pnu.edu.ua natalia.tkachuk@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | очний/ заочний |
| Обсяг дисципліни | 3 кредити ЄКТС, 90 год. |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | http://www.d-learn.pnu.edu.ua |
| Консультації | https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/ |
| 2. Анотація до навчальної дисципліни | |
| <p>Виробнича практика (перекладацька) здобувачів є невід'ємною складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців університету і спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих за час навчання, набуття і удосконалення практичних навичок і умінь, формування та розвиток професійного вміння приймати самостійні рішення в умовах конкретної професійної ситуації на виробництві, оволодіння сучасними методами, формами організації праці, знаряддям праці в галузі їхньої майбутньої спеціальності, визначених освітньо-кваліфікаційною характеристикою підготовки фахівців відповідного напрямку (035 Філологія). Практика студентів передбачає безперервність та послідовність її проведення при одержанні потрібного достатнього обсягу практичних умінь і знань відповідно до ОР «Бакалавр».</p> | |
| 3. Мета та цілі навчальної дисципліни | |
| <p><u>Метою</u> виробничої (перекладацької) практики є надання здобувачам можливості набути практичних навичок перекладу безпосередньо на виробництві. До таких виробництв належать: бюро перекладів, партнерські компанії та товариства (українсько-німецькі, українсько-австрійські, українсько-швейцарські), підприємства, до клієнтів яких належать юридичні чи фізичні особи німецько-мовних країн (Німеччина, Австрія, Швейцарія). Виробництва, де проходить виробнича (перекладацька) практика, знаходяться в місті Івано-Франківськ або в Івано-Франківській області. Між ПНУ імені Василя Стефаника та виробництвами укладені угоди.</p> <p>Під час виробничої практики здобувач має:</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу - оволодіти сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності - ознайомитися з робочим місцем перекладача, сучасним обладнанням та технікою - зрозуміти в потребі постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької діяльності <p><u>Цілі</u> виробничої практики зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:</p> <ul style="list-style-type: none"> - усвідомити професійну значущість перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку - усвідомити умови для фахової адаптації, бути залученим до активної діяльності у професійних колективах - ознайомитися із специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача - формувати вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів - формувати творчий, дослідницький підхід до організації перекладацької діяльності, вміти здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів | |

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

- 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 8 Здатність працювати в команді та автономно
- 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності

- 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами, зокрема німецькою та другою іноземною.
- 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- 12 Здатність до організації ділової комунікації.
- 13 Здатність використовувати різноманітні перекладацькі прийоми та методи при перекладі текстів різних жанрів і стилів з основної іноземної мови.

5. Результати навчання

- 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- 14 Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
20 Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

| Вид заняття | Загальна кількість годин |
|-------------------|--------------------------|
| лекції | |
| практичні | |
| самостійна робота | 90 |

Ознаки навчальної дисципліни

| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Обов'язкова / вибіркова |
|---------|---------------|---------------------------|----------------------------|
| 7 | 035 Філологія | 4-й | О |

Тематика навчальної дисципліни

| Тема | Кількість годин | | |
|---|-----------------|--|---------------------------------------|
| | лекції | заняття (практичні, семінарські, лабораторні, індивідуальні) | самостійна робота/ кількість годин |
| <p><u>Тема 1:</u> 1) Підготовка до участі в настановній нараді з практики: Ознайомлення із вимогами до проходження практики, вимогами до оформлення документації з практики, з матеріалами з виробничої (перекладацької) практики на сайті кафедри німецької філології (рубрика «Практика»).</p> <p>2) Участь в настановній нараді з обговоренням вимог проходження та вияснення питань, завдань тощо.</p> <p>3) Ознайомлення з Наказом та Розпорядженням про проходження виробничої практики.</p> | | | 2 год. |
| <p><u>Тема 2:</u> Налагодження контакту з виробництвом, де буде</p> | | | 2 год. |

| | | | |
|---|--|--|---------|
| проходити практика, знайомство та бесіда про проходження практики з відповідальним за практику безпосередньо на виробництві | | | |
| <u>Тема 3:</u> Пасивне відвідування виробництва для ознайомлення із процесами перекладу, потенційними клієнтами, вимогами щодо комунікації з клієнтами тощо) | | | 6 год. |
| <u>Тема 4:</u> Самостійне виконання письмового перекладу офіційних, юридичних, фінансових та/або медичних документів (обсягом від 15 000 до 20 000 знаків), | | | 70 год. |
| <u>Тема 5:</u> 1) Бесіда з відповідальним за практику на виробництві та працівниками виробництва щодо аналізу роботи під час практики | | | 2 год. |
| <u>Тема 6:</u> 1) Підготовка документації про проходження виробничої (перекладацької) практики | | | 6 год. |
| <u>Тема 7:</u> 1) Підготовка до участі та в підсумковій конференції по звіту про проходження виробничої (перекладацької) практики та захист матеріалів практики 2) Участь в підсумковій конференції із захистом матеріалів практики | | | 2 год. |

| | | | |
|--|--|--|---------|
| | | | |
| ЗАГАЛОМ | | | 90 год. |
| 7. Система оцінювання навчальної дисципліни | | | |
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни | <p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за практику, становить <u>100 балів</u>, яка є сумою балів: <u>50 балів</u>, які студент-практикант отримує безпосередньо на підприємстві за виконання отриманих завдань з перекладу, за виконання передбачених функціональних обов'язків та за ставлення до проходження практики та професійну поведінку; <u>30 балів</u>, які студент отримує за дотримання вимог щодо оформлення звітної документації про проходження практики, включаючи терміни подачі звітних матеріалів; <u>20 балів</u>; які студент отримує за захист матеріалів практики на звітній конференції;</p> <p>Результати практики підводяться на підсумковій конференції. Керівник практики інформує адміністрацію навчального закладу щодо фактичних термінів початку і закінчення практики, складу груп студентів, які пройшли практику, їх дисципліни, стану охорони праці і протипожежної безпеки на базі практики та з інших питань організації і проведення практики.</p> | | |
| Вимоги до звіту | <p>Виробничі практика вважається завершеною за умови виконання здобувачами всіх вимог до практики. Виконання практики завершується підготовкою документації та захистом звіту про практику.</p> <p>Документація про практику містить наступні компоненти:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 1x – <u>Щоденник</u> проходження практики, який містить: інформацію про виконані завдання, час, виділений на виконання завдань, інформацію про джерела, якими доводилося користуватися для виконання отриманих робіт та короткі записи про практичні навички, отримані при виконанні завдань перекладу 2. 1x – <u>Звіт</u> про проходження виробничої практики, який містить: детальний опис виконаних завдань під час практики (види перекладу, особливості діяльності при цих видах перекладу, використання сучасних технологій), зразки перекладених матеріалів, спостереження на робочому місці, функціональні обов'язки практиканта 3. 1x – <u>Характеристика</u> студента-практиканта з місця проходження практики, яка підписана або керівником підприємства, або відповідальним за практику на підприємстві, та містить печатку та оцінку за проходження практики, яку виставляє підприємство. В характеристиці обов'язково вказані: | | |

| | |
|--|---|
| | дані про робоче місце та функціональні обов'язки практиканта та обсяг виконаних робіт під час проходження практик. 4. 1x – <u>Опис</u> підприємства, де проходила практика з інформацією про загальну структуру, відділи, функції працівників підприємства, види перекладацьких робіт, замовників тощо. |
| Умови допуску до підсумкового контролю | Студент, який не виконав програму практики і отримав незадовільний відгук керівника-методиста, направляється на практику вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Підсумковий контроль здійснюється у формі захисту практики. До захисту практики допускаються студенти, які своєчасно і в повному обсязі виконали програму практики і надали в термін 7-ми днів після завершення практики всю звітну документацію. |
| Підсумковий контроль | Захист практики включає письмовий та усний публічний звіт студента-практиканта відповідно до Положення про організацію та проведення практики у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника . Усний звіт студента включає: розкриття цілей і завдань практики, опис виконаної роботи з кількісними та якісними показниками, висновки і пропозиції щодо змісту та організації практики, вдосконалення програми практики. Аналіз результатів практики проводиться за наступними критеріями: - обсяг виконаної роботи; - якість звіту, висновків і пропозицій; - вчасність і якість подання звітної документації; - організованість, дисциплінованість і добросовісне ставлення до роботи здобувача освіти. |
| 8. Політика навчальної дисципліни | |
| Виробнича (перекладацька) практика здобувачів ОР «Бакалавр» є однією з дисциплін практичної підготовки студентів, у ході вирішення основних завдань якої забезпечується практична підготовка студентів у здобутті кваліфікаційного рівня бакалавра філології відповідно до діючих Державних та професійних стандартів вищої освіти. Політика практики регулюється Положенням про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедурою забезпечення дотримання академічної доброчесності . | |
| 9. Рекомендована література | |
| <i>Загально-теоретична література</i> 1. Закон України «Про освіту» URL: http://osvita.ua/school/reform/57234/ 2. Кияк, Т. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с. 3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака.- 2-ге вид., стер. К. : Знання, 2007. – 310 с. 4. Бориско Н. Ф. Бізнес-курс німецької мови. К. : "Логос", 2005. 352 с. | |
| <i>Фахова література з основної іноземної мови</i> 1. Ткачук Н.О., Остапович О.Я. Das Paradigma der Formen des deutschen Verbs im Lichte der Konzeption der temporalen Konstruktionen. Folium (Спецвипуск), 2023, сс. 157-162. 2. Ткачук Н.О., Монолатій Т.П. Über die Zukunft mal anders: Induzierung des | |

Temporaladverbials durch die lexikalische Semantik der deutschen Einstellungsprädikate. Закарпатські філологічні студії, 30/2023, сс. 119-124.

3. Грималюк А.М., Ткачук Н.О. Фразеологічні одиниці фразеосемантичного поля «Лінощі» в інтернет-просторі (на прикладі фразеологічних одиниць німецької мови). Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету, серія «Філологія», #63/2023

4. Turko N., Schazka H. Innovative didaktische Ansätze zum interdisziplinären Studienprojekt „Sprachpraxis – Translation – Literatur“ im Germanistik-Masterstudium (Fachrichtung „Deutsch“) // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis: Матеріали XXVII Міжнар. наук.–практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів: ПАІС, 2020. С. 189–191.

Викладачі

Галина Шацька

Наталія Ткачук